

## Důležité poukazy

Z důvodů lepší čitelnosti se v textu upouští od rozlišení označení ženského a mužského pohlaví. Pokud budou použita neutrální označení nebo označení pro mužské pohlaví, rozumí se tím pokaždé jak ženské tak i mužské osoby.

Na základě bezpečnostních kontrol může dojít při vstupu do soudní budovy ke zpožděním. Prosíme Vás, abyste toto vzali na vědomí při Vašem příjezdu.

Na soudech nejsou popřípadě všechny prostory bezbariérově dostupné. Potřebujete-li bezbariérový přístup, informujte se prosím před termínem na soudě o místních možnostech ohledně přístupu.

1. Jako svědek máte důležitou povinnost jako státní občan. Vaší výpovědí můžete přispěte podle okolností v značné míře k spravedlivému rozhodnutí soudu. I když se domníváte, že nevíte mnoho, co byste mohli oznámit, je pro zjišťování pravdy nutné, abyste se dostavili k výslechu. Pokud máte k dispozici záznamy a jiné doklady, které Vám ulehčí odpověď na kladené otázky, přineste je s sebou k termínu. K termínu se musíte dostavit, i když jste k věci již vypovídal.

Další informace naleznete v poučení svědků „Hledáme svědky!“, které si můžete vytisknout z internetu na adrese <http://www.mj.niedersachsen.de>.

2. Na svědka, který se nedostaví k termínu bez dostatečné omluvy, bude být uložena povinnost úhrady nákladů, které v následku toho vzniknou. Současně bude na něho uložena pořádková pokuta ve výši až 1.000 EUR a pro případ, že tato nebude vymožitelná, může být na něho stanoven pořádkový trest odnětí svobody až na šest týdnů. Podle okolností může být nařízeno nucené předvedení.
3. Svědek je dostatečně omluven, pouze pokud se nedostavil do soudu k termínu z důležitých důvodů (např. pro závažné onemocnění). Pokud se domníváte, že se z takového důvodu nemůžete dostavit do soudu, oznamte to soudu neprodleně za uvedení důvodu, který Vám v tom překáží. Důvod pro Vaše nedostavení se k termínu musíte doložit lékařským osvědčením nebo jiným potvrzením. Předložení potvrzení o **práceschopnosti** není dostačující. Z lékařského osvědčení musí vyplývat, že jste nebyl schopen **zúčastnit se řízení a cestovat**. Soud pak Vaše prohlášení přezkoumá. Pokud však od soudu neobdržíte žádné jiné oznámení, předvolání zůstává v platnosti.
4. **Neprodleně** po obdržení předvolání nám musíte oznámit, zda-li jestvují okolnosti, na základě kterých je Vaše dostavení se do soudu **zvlášt' nákladné**. Takovým případem je například, že pro dostavení se do soudu k termínu nemůžete nastoupit pevně zarezervovanou dovolenou a odstoupením od nástupu dovolené by vznikly vysoké náklady. Pokud by Vám na základě Vaší samostatné činnosti vznikly náklady spojené s Vaším zastoupením nebo by Vám vznikla ztráta výdělku po dobu několika dnů, musíte to soudu také **neprodleně** oznámit a doložit náležitými průkazy.
5. Prosím oznamte nám také neprodleně, pokud hodláte cestu nastoupit z jiného místa než z místa uvedeného v předvolání, **protože Vám jinak vzniknou nevýhody při stanovení náhrady, která Vám přísluší**.
6. Případné změny Vaší adresy nám musíte okamžitě oznámit, abychom Vás mohli vždy zastihnout.

7. Na žádost obdržíte náhradu ztráty výdělku, náhradu újmy při vedení domácnosti, náhradu ztráty času a nákladů jakož i náhradu výloh na cestovné a jiné výlohy v rámci ustanovení zákona o odměňování svědků.

Váš nárok na náhradu zanikne, pokud ho neuplatníte ve **lhůtě tří měsíců** od ukončení Vašeho přizvání jako svědek ústně nebo písemně v kanceláři soudu, který byl uveden v předvolání. Při předčasném ukončení Vašeho přizvání jako svědek lhůta začíná plynout od oznámení Vám, že Vaše přizvání je ukončeno. Pokud budete v jedné instanci přizván několikrát, je pro začátek všech stanovených lhůt rozhodující poslední přizvání v této instanci.

8. Výši ztráty výdělku musíte doložit průkazy. Zaměstnanci musí předložit potvrzení zaměstnavatele o pravidelném výdělku brutto (také v případě výdělku za jeden měsíc), o pravidelném počtu pracovních hodin za den, o začátku a konci denní pracovní doby jakož i o tom, zda-li se ztráta výdělku vztahuje pouze na zmeškanou pracovní dobu pro plnění povinnosti jako svědek nebo také na dobu předtím a potom. Formulář pro příslušné potvrzení je přiložen.

Samostatně výdělečně činné osoby atd. musí předložit náležitě jiné doklady (např. stvrzenky o výlohách pro potřebné zastoupení v obchodě, živnostenský list, kartu řemeslníka).

Nahrazen bude ušlý pravidelný výdělek brutto včetně dávek zaměstnavatele do sociálního pojištění za celou dobu přizvání, avšak pouze na dobu nepřekračující deset hodin denně a za maximálně 21 EUR za hodinu.

9. Výlohy budou nahrazeny pouze, pokud byly doloženy průkazy (např. jízdenkami použitých prostředků veřejné dopravy, stvrzenkami za výlohy na hlídání malých dětí).

Při použití prostředků veřejné pravidelné linkové dopravy Vám budou nahrazeny skutečně vzniklé výlohy podle zákonných ustanovení.

Při použití vlastního nebo nezplatně k použití přenechaného motorového vozidla Vám budou uhrazeny 0,25 EUR za každý projetý kilometr s připočtením výloh v hotovosti (hlavně poplatky za parkování). Při použití jiných motorových vozidel Vám budou uhrazeny skutečně vzniklé výlohy až do výše nákladů, které by vznikly při použití vlastního motorového vozidla, s připočtením výloh v hotovosti

Vyšší jízdní výlohy Vám budou nahrazeny pouze, pokud se tím ušetří dodatečné výlohy na úhradu nebo pokud byly potřebné na základě zvláštních okolností.

Výlohy, kterým se dalo zabránit, nebudou uhrazeny.

10. Pokud Vám pravděpodobně vzniknou značné jízdné výlohy nebo jiné náklady, tak můžete zažádat o poskytnutí zálohy na jízdné výlohy a náklady.

Tuto žádost musíte nasměřovat na adresu soudu uvedeného v hlavičce dopisu, ve spěšných případech můžete žádost podat u Obvodního soudu příslušného pro Vaše místo pobytu. Žádost prosím podejte neprodleně po obdržení tohoto předvolání.

11. Některé soudy poskytují služby péče o svědky v době před a pod výslechem. Protože tyto služby neposkytuje každý soud, doporučujeme poinformovat se předem u výše uvedeného soudu, zda-li poskytuje také služby.

**Upozornění pro zraněné a/nebo vedlejší žalobce:**

Pro zraněné v poplatkový řízeních platí pouze ustanovení uvedená pod čísly 13., 18. a 19.

12. Zraněnému bude na jeho žádost sděleno zastavení řízení, místo a čas hlavního líčení jakož i obvinění vznesené proti obžalovanému a výsledek soudního řízení - a to do té míry, která se jeho dotýká. Zraněný může zejména zažádat, aby mu bylo sděleno, zda-li bylo proti obviněnému uloženo nařízení, že nesmí se zraněným navázat žádný kontakt

nebo se s ním stýkat. Pokud zraněný neovládá německý jazyk, může mu být na jeho žádost sděleno místo a čas hlavního líčení v řeči, kterou rozumí.

Zraněný může být dále na žádost informován, pokud na obviněného nebo odsouzeného budou uložena nebo ukončena opatření zbavující ho osobní svobody nebo pokud mu bude poprvé resp. znovu povoleno uvolnění podmínek výkonu trestu nebo dovolená, jestliže zraněný odůvodní svůj oprávněný zájem a jestliže tomu nebrání oprávněně chráněný zájem dotčeného (§ 406d německého trestního pořádku (StPO)). Ve vyjimečných zákonem stanovených případech není zapotřebí odůvodnit oprávněný zájem. Kromě toho bude zraněný na žádost informován, pokud se obviněný nebo odsouzený vyhnul opatření zbavujících osobní svobodu útekem a o tom jaká opatření byla případně podniknuta na ochranu zraněného.

Prosím myslete na to, že oznámení případně není možné, pokud doručení nelze vykonat na uvedené adrese.

Pokud si zraněný ustanovil advokáta jako zástupce v procesu, nebo mu byl takový přidělen soudem nebo pokud zraněného zastupuje advokát, oznámení se doručují na jeho adresu.

13. Pokud je zájem zraněného oprávněn, zraněný má právo nahlédnout do spisů nebo jistých dokladů prostřednictvím svého advokáta a také do úředně uložených důkazných materiálů pokud tomu nebrání zájem obviněného nebo jiných osob, který podléhá oprávněné ochraně (§ 406e StPO).
14. Zraněný má právo využívat služeb advokáta za své náklady, který se pak může zúčastnit výslechu a vykonávat jisté práva jménem zraněného.

Na žádost svědka může být při jeho výslechu přítomna také osoba jeho důvěry, ledaže by tím byl ohrožen účel vyšetřování (§ 406f StPO).

15. Podle § 395 StPO mohou oprávněné osoby za účelem připojení vedlejší žaloby již před zahájení veřejné žaloby a bez prohlášení o připojení se k procesu využívat služeb advokáta jako zástupce v procesu nebo se ním nechat zastupovat. Tyto osoby mají právo zúčastnit se hlavního líčení, také v takém případě, jestliže budou vyslechnuty jako svědky. Také advokát vedlejšího žalobce je oprávněn zúčastnit se hlavního líčení.

#### 16. **Oprávnění poškozeného mimo trestního řízení (§ 406j StPO):**

a) V případě majkového nároku vyplývajícího z trestného činu, je zraněný oprávněn uplatnit si takové nároky proti obviněné osobě podle §§ 403 – 406c StPO a § 81 zákona o soudech pro mladistvé (JGG) v trestním řízení, pokud spadají do příslušnosti obecných soudů a pokud nemusí být uplatněny občanskoprávní cestou. Náležitou žádost může zraněný podat písemně nebo ústně do protokolu u vystavovatele listin soudní kanceláře a v hlavním líčení také ústně do zahájení závěrečných řečí. Žádost musí obsahovat důvod a předmět nároku a důkazy. Na žádost může být zraněnému povoleno částečné nebo úplné osvobození od nákladů za činnost zástupce v procesu.

b) Kromě toho může zraněný

- zažádat o vydání nařízení proti obviněnému podle ustanovení zákona na ochranu proti násilí,
- uplatnit nárok na zaopatření podle zákona o odškodnění obětí trestných činů a
- uplatnit si nárok na odškodnění podle správních předpisů státu a spolkových zemí.

- c) Zraněný může zažádat o podporu a pomoc od institucí pro oběti trestných činů například ve formě
- poradenských služeb,
  - poskytnutí nebo zprostředkování ubytování v ochranném zařízení nebo
  - zprostředkování terapeutických služeb, zdravotnických nebo psychologických nebo dalších možných služeb na podporu v psychosociální oblasti.

#### 17. **Oprávnění zraněných v rámci trestního řízení (§ 406i StPO):**

- a) Za splnění předpokladů §§ 395, 396 StPO nebo § 80 odstavec 3 JGG je zraněný oprávněn připojit se k veřejné žalobě jako vedlejší žalující a přitom
- podle § 397a StPO zažádat o přidělení advokáta jako právního zástupce v procesu a o částečné nebo úplné osvobození od nákladů spojených s jeho přidělením a
  - podle předpokladů § 397 odstavec 3 StPO a §§ 185 a 187 GVG uplatnit si nárok na tlumočení a překládání v trestním řízení.
- b) Kromě toho si může zraněný
- uplatnit v trestním řízení majetkový nárok vyplývající z trestného činu podle předpokladů §§ 403 až 406c StPO a § 81 JGG,
  - uplatnit nárok na odškodnění podle předpokladů zákona o odškodnění svědků, pokud bude vyslechnut státním zastupitelstvím nebo soudem,
  - uplatnit nárok na náhradu škody podle předpokladů § 155a StPO formou narovnání mezi pachatelem a obětí a
  - podle předpokladů § 158 StPO oznámit trestný čin nebo podat trestní oznámení.

Již připuštění vedlejší žalující mohou zažádat o přidělení advokáta za splnění předpokladů § 397a StPO.

Zranění mají možnost získat podporu a pomoc také od zařízení pomoci oběťm. Tam jim budou poskytnuty také informace o možnosti získání psychosociální pomoci v době trvání procesu.

18. Ve spolkové zemi Niedersachsen stojí oběťm trestných činů a j. k dispozici kanceláře na pomoc oběťm nadace Pomoc oběťm země Niedersachsen.

V kancelářích se poskytují tyto konkrétní pomocné služby: Psychosociální péče a poradenství, zprostředkování dalších pomocných a poradenských služeb, doprovod k termínu do soudu, úřadu, advokátům a lékařům jakož i pomoc při sestavování a podání žádostí. Kromě toho oběti obdrží informace o finanční pomoci a o svých nárocích.

Kanceláře pomoci oběťm naleznete v těchto městech:

Aurich, Braunschweig, Bückeburg, Göttingen, Hannover, Hildesheim, Lüneburg, Oldenburg, Osnabrück, Stade a Verden. Kancelář ve Vaší blízkosti, její adresu, kontaktní osobu a úřední hodiny naleznete na internetu pod adresou: [www.opferhilfe.niedersachsen.de](http://www.opferhilfe.niedersachsen.de).

Nadace Pomoc oběťm Niedersachsen spolupracuje těsně se Zemskou kanceláří spolkové země Niedersachsen združení WEISSER RING e.V. ([www.weißer-ring.de](http://www.weißer-ring.de)). Vedle toho je na regionální úrovni činný velký počet dalších zařízení poskytujících pomoc oběťm trestných činů.

19. Další informace naleznete kromě toho ve zvláštní brožure Spolkového ministerstva justice (božurka pro oběte - Opferfibel), kterou si můžete stáhnout z internetu na adrese <http://www.bmiv.de/opferschutz>.
20. Pokud neovládáte německý jazyk nebo jste sluchové nebo řečově postihnutý, můžete jako zraněný zažádat o bezplaté přitáhnutí tlumočnicka nebo překladatele po celou dobu trvání trestního procesu. Kromě toho můžete zažádat o písemný překlad nařízení o uložení opatření zbavujících osobní svobodu, písemných vyhotovení žaloby, trestních příkazů a neprávomocných rozsudků.